

流行口语宝典系列

谈情说爱 同感

校园生活 休闲娱乐

中

汉语

流行口语

朴美璟 (韩) 著

宝典

孙艳杰 胡美艳 译
Paul Denman (英)

热门话题

亲朋好友

一见钟情

打的乘车

电脑世界

健体强身

外语教学与研究出版社



品头足论

流行口语宝典系列

汉语 流行口语 宝典

朴美璟 (韩) 著

孙艳杰 胡美艳 译
Paul Denman (英)

外语教学与研究出版社

北京

京权图字：01 - 2003 - 6423

The Most Useful Chinese Expressions for GenXers

By Park Mi Kyung

Original Copyright © 2002 by Nexus Press Ltd., Seoul, Korea.

All rights reserved

No part of this book may be used or reproduced in any manner whatever without written permission except in the case of brief quotations embodied in critical articles or reviews.

Original Korean edition published by Nexus Press Ltd.

Chinese Translation Copyright © 2004 by Foreign Language Teaching and Research Press

The Chinese language edition published by arrangement with Nexus Press Ltd. through Lee Jeong Kyo.

图书在版编目(CIP)数据

汉语流行口语宝典/(韩)朴美曦/著. —北京: 外语教学与研究出版社, 2004. 11

(流行口语宝典系列)

ISBN 7 - 5600 - 4747 - 5

I. 汉… II. 朴… III. 汉语—口语 IV. H193.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 029661 号

出 版 人: 李朋义

责任编辑: 陈媛媛

美术编辑: 牛茜茜

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京大学印刷厂

开 本: 880×1230 1/32

印 张: 7.5

版 次: 2005 年 9 月第 1 版 2005 年 9 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7 - 5600 - 4747 - 5

定 价: 33.00 元(书配 3 盘录音带)

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

出版说明

留学生朋友,您是不是曾经有过这样的感觉:学习汉语的时间也不短了,可是却很难流利地与中国人自由交谈,看中国电视、电影的时候,有很多话在课本上好像从来没学过。如果是这样,建议您读一读我社的这本《汉语流行口语宝典》。

学习外语的中国朋友,您想知道最近我们的流行语用英语和韩语怎么说吗?那么我们也向您推荐这本书。

《汉语流行口语宝典》一书是“流行口语宝典”丛书系列中的一本,此外还有两本,分别是《英语流行口语宝典》和《日语流行口语宝典》。这套丛书是我社从韩国 NEXUS 出版社引进的,它具有以下鲜明的特色:

首先,贴近现代年轻人的实际生活,实用性强。本书没有那些令人感到晦涩难懂的句子,都是年轻人日常生活中最常用的口语,自然、生动、地道。

其次,内容按主题和功能分类,可以灵活地学习和掌握。设定了不同的情景,读者可以根据自己的需要,有针对性地学习。

第三,语言简洁生动,令人过目难忘。往往用四五个单词就表达了一个完整的意思,大多是短句,丝毫没有拖沓冗长的感觉,令人感到轻松活泼。

《汉语流行口语宝典》收录了中国人,特别是二十多岁的年轻人在一天 24 小时、一年 365 天的实际生活中,和朋友见面、交往、吃饭、喝酒、工作、学习、娱乐时最常用的汉语口语,并且记录了一个外国留学生眼中的许多中国趣闻,使您在学习汉语的同时可以进一步地了解中国文化和中国年轻人的生活。

《汉语流行口语宝典》中的每一个主题的对话都有相应的英语和韩语译文,既便于外国留学生朋友,特别是韩国留学生朋友学习和理解汉语,同时也给学习英语和韩语的中国读者提供了一个学习外语口语的好机会。

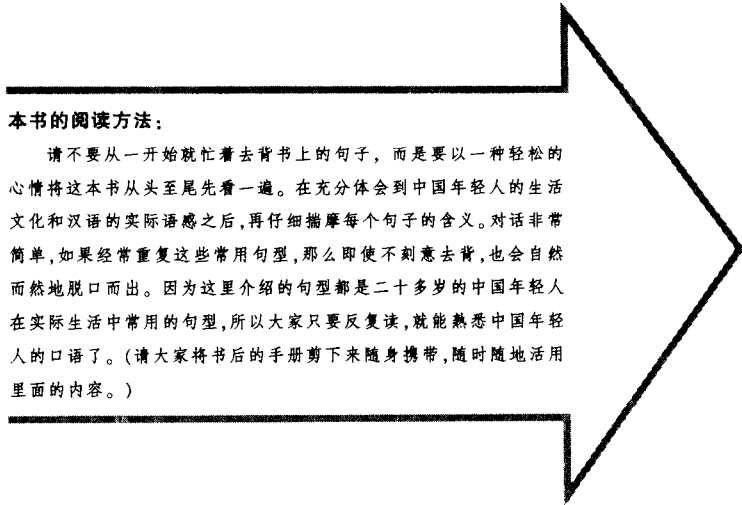
衷心希望这套丛书有助于大家学习和掌握流行口语,了解年轻人的真实的生活状况,加深对语言文化底蕴的理解。

外语教学与研究出版社

2005 年 7 月



本书收录了中国人,特别是中国二十多岁的年轻人在一年 365 天、一天 24 小时的实际生活中,和朋友见面、交往、吃饭、喝酒、工作、学习、娱乐时最常用的汉语。



本书的阅读方法：

请不要从一开始就忙着去背书上的句子，而是要以一种轻松的心情将这本书从头至尾先看一遍。在充分体会到中国年轻人的生活文化和汉语的实际语感之后，再仔细揣摩每个句子的含义。对话非常简单，如果经常重复这些常用句型，那么即使不刻意去背，也会自然而然地脱口而出。因为这里介绍的句型都是二十多岁的中国年轻人在实际生活中常用的句型，所以大家只要反复读，就能熟悉中国年轻人的口语了。（请大家将书后的手册剪下来随身携带，随时随地活用里面的内容。）

| 本书特点 |

将中国二十多岁的年轻人在生活中最常用的 时髦经典、生动易学的中文句型尽收眼底!

这本书类似于会话书,但它和一般的会话书又有许多不同点。首先,作为正文的会话部分句子长度都相对较短,而且语法较少,没有练习题。但是,本书所讲的内容,无论是词汇还是句子,都绝对是在实际会话中可以灵活运用,所以这样看来可以说它和会话书还是比较相似的。总之,这本书既没有为初学者准备的详细的说明,也没有针对中、高级学习者的专业性强的高难度内容,而只是一本从二十多岁的年轻人所感兴趣的领域出发编成的会话书。

同时这本书也是一本小词典。本书在不同的领域都选定了必要的词汇作为标题,用对话来简洁明了地说明标题。另外还收录了一些虽然经常在实际会话中出现,但是一般的词典上很难查到的特殊名词、固有名词等。

本书作为一本介绍中国的书,向大家讲述了一些关于中国、中国人的这样那样的故事。在这里向大家介绍的都是在中国生活时发生的真实的故事,是一个外国人眼中的中国。希望本书能给各位读者在了解中国和学习中文方面带来帮助。

| 本书结构 |

真实展现了中国二十多岁的年轻人在“吃喝玩乐”、 恋爱、工作、学习中的真实面貌!

本书一共由十章组成,围绕中国二十多岁年轻人的生活圈着手编写,只要读一下就会身临其境,真切地体会到活生生的汉语。

序

听说人的一生能遇到三次很好的机会,但是大部分人都还在还没发现那是个机会的时候就错过了,在这之后才明白过来,然后就会后悔万分。从这点来看我觉得自己真的很幸运。因为我在二十多岁这个重要时期能够得到两次对我来说非常重要的机会,通过这两次机会我学到了许多非常有价值的东西。

第一个机会就是认识了张锡敏老师。

那是在我上完大三,去留学的1996年。我在辅导班听了张老师的课,于是把中文确定为自己的发展方向。在那之后的半年内,我所背的单词和成语为我今后的中文学习奠定了基础。4年以后,即2000年的夏天,我在一家公司工作,当我再次去看望老师的时候,他帮我定下了目标——考入我曾经一直以为高不可攀的翻译研究生院,并且鼓励我一定要沿着这条路好好地走下去。现在我仍然是学生,这本《汉语流行口语宝典》就是在张老师的积极劝导下才使我下定决心提笔完成的。

我的另一个机会是认识了现在在北京语言大学任教的中国老师常丹阳。

1996年的夏天,我在学校和宿舍都没有定好的情况下,就来中国进行语言研修,上了老师两个月的课外辅导课程,由此和老师结下了不解之缘,常老师成了我坚实可靠的后盾。这位老师并不把我当作一个外国留学生,而是当作朋友一样对待。如果没有老师的友情一直在温暖着我,说不定我已经放弃学习中文了。在写这本书时,老师也给予了我极大的帮助。老师仔细研究了词条,并且提供了一些重要的句型,使我能够满怀信心地编写这本书。

如果没有这两位老师的关心、照顾和指导,今天我也就不会写成这本书了。

本书在韩国出版后得到了汉语学习者的普遍好评。在这里向出版此书的 NEXUS 公司林俊炫社长和辛玉喜室长表示感谢,并且对在各方面帮助我、支持我并与我同甘共苦的 CHINABOX 的朋友们,特别是对敬爱的朴度炫先生和贞美大姐表示诚挚的谢意。

最后,对一直给予我最大安慰和鼓励的父母、弟弟、妹妹表示最真切的谢意。

朴美晔

2002年6月

| 目录 |

一 谈情说爱

坠入爱河 3 | 恋人之间吵架是抽刀断水水更流? 10

他呀…… 16 | 婚姻是爱情的坟墓? 21

When you are in love... | The more you quarrel, the deeper your love...?

Talking about him... | Marriage is the grave of love?

지금은 연애중 | 애인과의 싸움도 칼로 물 베기?

개는 말이야…… | 결혼은 연애의 무덤?

二 吃喝玩乐

民以食为天 29 | 喝一杯 37

家庭和睦 43 | 玩儿吧! 49

The masses regard food as their heaven | Have a drink

Happy families | Let's have fun while we're still young!

금강산도 식후경 | 한잔 걸치고

집에서 오붓하게 | 노세!

三 品头论足

手艺、外表、心灵三者中,心灵最重要! 59

爱美之心,人皆有之 65 | 俗话说人靠衣装 72

Among skill, appearance and spirit, spirit counts most!

It is only human to love beauty | As the proverb goes, clothes make the man

솜씨, 뎁시, 마음씨 중 마음씨가 최고!

기왕이면 다홍치마 | 옷이 날개라더니

四 亲朋好友

你好,朋友! 85 | 是这样的…… 90 | 对不起! 92

Hi there! | It's like this... | I'm so sorry!

안녕, 친구야! | 저 있잖아…… | 미안해!

五 健体强身

打造性感身材 99 | 白大褂真让人感到害怕! 102

Developing a sexy figure | A doctor's uniform really frightens me!

섹시한 몸 만들기 | 하얀 가운이 무서워!

六 校园生活

我的爱好是学习? 113 | 年轻人聚集的地方 119

My hobby is studying? | The places where youngsters hang out

내 취미는 공부? | 젊음이 있는 곳

七 电脑世界

构造另一个世界 125 | 在虚拟世界里冲浪 132

Designing another world | Surfing in the virtual world

또 다른 세상 만나기 | 가상세계 서핑하기

八 写字楼内

工作也要努力! 149 | 没有了我,工作还能继续吗? 156

You'll have to work harder! | Could the work go on without me?

일도 열심히! | 내가 빠지면 일이 되나?

九 打的、乘车

打车 165 | 坐公共汽车 169 | 骑自行车 173

By taxi | By bus | By bike

택시 타기 | 버스 타기 | 자전거 타기

十 热门话题

明星 179 | 享受看电视的乐趣 183 | 享受看电影的乐趣 187

享受音乐 193 | 享受足球带来的乐趣 197

The stars | The pleasure of watching TV | Enjoying the movies

Appreciating music | The pleasure of football

스타 | 바보상자 즐기기 | 영화 즐기기

음악 즐기기 | 축구 즐기기

| 目录 |

美曝的迷你词典

韩国料理 53 | 世界有名的啤酒 56 | 饰品、鞋类、眼镜 75 | 化妆品 77 | 服装 79

与电脑相关的词汇 143 | IT 企业 145 | 世界名车 175 | 电影类型 204

韩国电视剧、电影 205 | 好莱坞电影 208 | 好莱坞电影演员 210

足球用语 1(赛场)212 | 足球用语 2(阵形位置)213 | 足球用语 3(技巧)214

Korean cuisine | World-famous beer | Accessories | Cosmetics | Clothes

Computer terms | The IT industry | Famous cars in the world | A film typology

Korean TV drama and cinema | Hollywood movies | Hollywood actors

The language of football 1 (matches) | The language of football 2 (positions)

The language of football 3 (technique)

한국 요리 | 맥주 | 악세사리 | 화장품 | 옷

컴퓨터 관련 용어 | IT 기업 | 세계의 유명 자동차 | 영화장르

한국 드라마, 영화 | 할리우드 영화 | 할리우드 영화 배우

축구 용어 1(경기장) | 축구용어 2(포지션) | 축구용어 3(테크닉)

手册

一、谈情说爱

坠入爱河 | 恋人之间吵架是抽刀断水水更流? | 他呀…… | 婚姻是爱情的坟墓?

When you are in love... | The more you quarrel, the deeper your love...?

Talking about him... | Marriage is the grave of love?

지금은 연애중 | 애인과의 싸움도 칼로 물 베기?

개는 말이야…… | 결혼은 연애의 무덤?

谈情说爱

韩国人喜爱的巧克力派在中国也很受欢迎。但是对于巧克力派的包装袋上那个大大的“情”字,中国人和韩国人的感觉却有很大的不同。在韩国,“情”就是经过很长的时间一点儿一点儿累积起来的情感,细腻而温暖人心。与之相反,中国的“情”一般就是指“爱情”、“感情(喜欢)”。

在韩国,“我爱你”这句话经常挂在很多人的嘴边儿,他们无论是对父母、兄弟姐妹,还是对恋人、好朋友都毫不吝啬地表达自己的感情,对他们说“我爱你”。而在中国,人们表达这句话时似乎更慎重一些,一般只有对父母和恋人才说这句话。

“谈情说爱”既谈到了“情”,也谈到了“爱”。在这个单元里,为大家搜集整理了中国二十多岁的年轻男女之间有关爱情的对话,包括爱的悄悄话、争吵和离别时用的句子、恋人周围的人之间的对话,还有与结婚这个只要谈到爱情就不能不提的话题有关的句型等。

坠入爱河

一见钟情 yījiàn-zhōngqíng

Love at first sight 첫눈에 반하다

A: 我向来不相信一见钟情,可是现在相信了。

B: 你有了心上人吧?

A: I'd never believed in love at first sight, but now I believe in it.

B: You must have got a sweetheart?

A: 지금까지는 첫눈에 반한다는 거 믿지 않았는데 이제 믿게 됐어.

B: 너 좋아하는 사람 생겼구나?

■ 一见钟情的时候,那种像被电击到的麻酥酥的感觉叫“触电[chùdiàn]”。还有一个和“一见钟情[yījiàn-zhōngqíng]”的发音完全一样的词,叫“一键钟情[yījiàn-zhōngqíng]”。“键[jiàn]”这个字是按键、按钮的意思,这个词讽刺了在当今联系非常便利的网络时代中出现的轻易交往、又轻易分手的现象。

■ “心上人[xīnshàng rén]”是“心中的他(她)”的意思,和它类似的还有“梦中情人[mèngzhōng qíngrén]”(在梦里出现的爱人、白马王子)”。

来电 láidiàn

To be love struck 느낌이 확 오다

A: 你跟他交往吗?

B: 什么交往,我不跟他来电。

A: Are you seeing him these days?

B: Seeing him? I am not interested in him at all.

A: 그 남자랑 사귀니?

B: 사귀긴, 그 남자는 전혀 feel 이 안 와.

■ “交往[jiāowǎng]”在这里指男女之间的交往。

表白 biǎobái

To make your feelings known 대쉬하다, 고백하다

A: 我给他写信了。

B: 这么说, 你向他表白了?

A: I sent him a letter.

B: Which means... you told him how you feel?

A: 나 그 남자한테 편지 썼어.

B: 그럼 네가 대쉬한 거야?

■ 表达爱意的信叫做“情书[qíngshū]”。

干妹 gānmèi

Foster sister 친한 동생

A: 刚才那个是谁啊?

B: 谁? 她是我的干妹。

A: 什么干妹、湿妹的, 你骗谁呀?

A: Who was that just now?

B: Who? She's kind of like my little sister.

A: What do you mean, 'little sister'? Who are you trying to kid?

A: 방금 걔 누구야?

B: 누구? 아, 친한 동생이야.

A: 동생 좋아하네. 누굴 속이려구?

■ “干妹[gānmèi]”就是指不是亲妹妹却当作妹妹来看待的女孩子。“干[gān]”表示不是血缘关系, 而是一种拜认的亲属关系的意思。例如“干妈[gānmā]”、“干爹[gāndiē]”, 就是指认的父母, 在中国干妈、干爹的角色一般都是由父母的好朋友来充当。

■ “什么干妹、湿妹的[shénme gānmèi, shīmèi de]”这句, 是取“干[gān]”的字面意思来用的, 同时用上“干”的反义词“湿[shī]”, 是一种开玩笑的说法。

求婚 qiúhūn

Propose marriage (on the part of the man) 프로포즈하다

A: 他向我求婚了。

B: 你接受了?

A: 拒绝了, 谁要像他那样的?

A: He proposed to me.

B: You agreed?

A: I refused. Who would want someone like him?

A: 그 남자가 나한테 프로포즈했어.

B: 받아들였어?

A: 거절했지. 그런 남자는 트럭으로 쫓아도 싫어.

女朋友 nǚpéngyou

Girlfriend 여자 친구

A: 她是我的最好的朋友。

B: 不是你的女朋友吗?

A: 是女的朋友。

A: She's the best friend of mine.

B: Isn't she your girlfriend?

A: She's my female friend.

A: 걔 나의 제일 친한 친구야.

B: 여자 친구 아니구?

A: 여자인 친구라구.

■ 朋友中的异性朋友分别叫做“女的朋友[nǚ de péngyou]”或“女性朋友[nǚxìng péngyou]”、“男的朋友[nán de péngyou]”或“男性朋友[nánxìng péngyou]”。

初恋 chūliàn

First love 첫사랑

A: 他总让我想起我的初恋。

B: 你还没醒过来呀?

A: He always reminds me of my first love.

B: You still haven't gotten over him then?

A: 저 사람을 보면 늘 첫사랑이 떠올라.

B: 야, 정신차려!

想 xiǎng

Missing you 보고 싶다

(电话)

A: 你想我吗?

B: 我想你, 特别特别想你。